*WACE, Vie de sainte Marguerite, Conception Notre Dame,
Vie de saint Nicolas*

Elisabetta Barale

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/studifrancesi/41973>

DOI : 10.4000/studifrancesi.41973

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2020

Pagination : 637-638

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Elisabetta Barale, « WACE, *Vie de sainte Marguerite, Conception Notre Dame, Vie de saint Nicolas* », *Studi Francesi* [En ligne], 192 (LXIV | III) | 2020, mis en ligne le 01 mars 2021, consulté le 15 octobre 2022.

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/41973> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.41973>

Ce document a été généré automatiquement le 15 octobre 2022.

Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International
- CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

WACE, *Vie de sainte Marguerite*, *Conception Notre Dame*, *Vie de saint* *Nicolas*

Elisabetta Barale

RÉFÉRENCE

WACE, *Vie de sainte Marguerite, Conception Notre Dame, Vie de saint Nicolas*, édition bilingue par F. Laurent, F. Le Saux et N. Bragantini-Maillard, Paris, Honoré Champion, 2019, «Champion Classiques Moyen Âge» 50, 549 pp.

- 1 Ce volume offre une nouvelle édition critique et la première traduction en français moderne de trois œuvres de jeunesse de Wace: la *Vie de sainte Marguerite* (pp. 121-179), la *Conception Notre Dame* (pp. 181-337) et la *Vie de saint Nicolas* (pp. 339-478).
- 2 Le texte de base est fourni par le ms. Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, 3516, un volume d'origine picarde achevé vers 1267-1268. Ce choix est motivé par trois raisons: cet exemplaire réunit l'ensemble de la production hagiographique de l'auteur et témoigne de la diffusion de ses travaux au-delà du cadre normand et anglo-normand originel; il n'a pas fait l'objet d'études détaillées; il est caractérisé par une intéressante hybridité linguistique mêlant les régionalismes du normand à ceux du picard. Quant aux manuscrits de contrôle, pour la *Vie de sainte Marguerite*, les lacunes du témoin de base ont été comblées à l'aide du codex Troyes, BM, 1905, à l'appui de l'édition de H.-E. Keller (1990); pour la *Conception Notre Dame*, les AA. ont utilisé le codex Tours, BM, 927; pour la *Vie de saint Nicolas*, elles ont suivi l'édition de E. Ronsjö (1942), fondée sur l'ensemble de la tradition manuscrite.
- 3 L'*Introduction* (pp. 9-69), divisée en quatre parties, présente l'auteur et le manuscrit de base. Les AA. se penchent d'abord sur la figure de Wace hagiographe: les débuts de sa carrière littéraire, remontant peut-être aux années 1130-1155, sont mis en rapport avec l'efflorescence du genre hagiographique dans l'aire anglo-normande. La perméabilité

des rapports entre les deux communautés culturelles a peut-être joué un rôle important dans la préférence accordée par Wace aux légendes de la Vierge, de Marguerite et de Nicolas, car ces figures universelles de la sainteté répondent aux exigences de groupes sociaux «mixtes» en favorisant leur rapprochement. Ensuite, les AA. se focalisent sur les phénomènes linguistiques attribuables à Wace dans le manuscrit de l'Arsenal. L'analyse graphématique et morphosyntaxique, fondée sur l'observation des mots à la rime et sur le décompte syllabique, met en évidence les traits typiques du normand, de l'anglo-normand et du picard ainsi que quelques faits remarquables de l'ancien français commun; l'étude du lexique attire l'attention sur les régionalismes, les hapax et les premières attestations non enregistrées dans les dictionnaires historiques, en proposant d'antidater un certain nombre de mots; l'examen de la versification prend en considération la qualité des rimes, la brisure des couplets, la présence d'enclises et d'élisions. Enfin, une bibliographie très riche (pp. 71-96) constitue le point de transition vers la deuxième partie du volume dans laquelle chacun des trois textes est précédé d'une introduction plus courte qui fait le point sur la tradition manuscrite et les éditions/traductions modernes, illustre et contextualise les récits, décrit les sources et les procédés d'adaptation, relève les spécificités linguistiques propres à la *scripta* du manuscrit de base.

- 4 À propos de la *Vie de sainte Marguerite*, la plus ancienne des trois œuvres, les AA. avancent l'hypothèse qu'elle ait été rédigée pendant les années de formation de l'auteur à Paris et à Chartres; cela expliquerait le fait qu'aucun des trois témoins n'a été copié en domaine anglo-normand. Wace aurait travaillé à partir de deux versions latines de la légende dont il aurait réalisé une synthèse originale caractérisée par un style simple, un but pédagogique et la volonté de mettre l'accent sur la capacité de Marguerite de protéger les femmes en couches et leurs enfants. Pour ce qui est de la *Conception Notre Dame*, l'œuvre qui a connu plus de succès et qui nous est transmise intégralement par neuf manuscrits, les AA. insistent sur son aspect composite: Wace se serait servi de plusieurs sources documentaires et les aurait réorganisées sans la prétention de délivrer un message dogmatique. En revanche, pour la *Vie de saint Nicolas*, conservée dans cinq manuscrits, il se serait fondé sur un texte latin auquel il aurait ajouté sept miracles posthumes; la légende du patron des marins et des étudiants se présente donc comme une adaptation fidèle, mais indépendante, dans laquelle les traits spécifiquement normands ont été gommés.
- 5 Les transcriptions et les traductions s'accompagnent d'un double appareil de notes portant sur les leçons du manuscrit, les références bibliques, les aspects philologiques et littéraires; les variantes sont présentées à la fin de chaque texte. Un glossaire soigné (pp. 479-536), qui répond à la fois à l'intérêt du lecteur moderne et à celui du lexicographe, ainsi qu'un index des noms propres (pp. 537-545) rendent encore plus confortable la consultation de ce volume qui allie la bonne pratique philologique au souhait de rendre accessibles des récits quelque peu négligés par la critique même à des lecteurs non spécialistes.